

CENTRE des LANGUES et CULTURES JUIVES



Hébreu
Yiddish
Judéo-espagnol
Judéo-arabe

NOV-DEC

2014

n°2

APPRENDRE

DECOUVRIR

COMPRENDRE

LIRE

ETUDIER

PARLER

Des cours qui s'adressent aussi bien aux
débutants qu'à ceux qui ont une pratique
confirmée de la langue



Centre Medem-Arbeter Ring
52 rue René Boulanger 75010 Paris
Tél. : 01 42 02 17 08
e-mail : contact@centre-medem.org
Site : www.centre-medem.org

avec
le
soutien

Fondation
pour la
Mémoire
de la
Shoah

Aki
Estamos
L'association
des amis de la Lettre
Sépharade

Quatre langues juives sous le même toit !

Le premier pari annoncé dans le bulletin n°1 du CLCJ (Centre des Langues et des Cultures Juives) est tenu : accueillir au Centre Medem, pour la saison 2014-2015, quatre enseignements de langues juives, yiddish, hébreu, judéo espagnol, judéo arabe.

Ces quatre enseignements correspondent à 25 cours et activités hebdomadaires, comme vous pouvez le constater dans les pages qui suivent.

Cette cohabitation de quatre imaginaires juifs différents sera l'occasion de souligner la diversité des mondes juifs, leurs rapports avec les mondes non-juifs et ce qui fait l'unité des différents locuteurs de ces langues.

C'est sans doute une façon de réactiver l'ambition de l'historien Simon Dubnov qui, dans ses *Lettres sur un judaïsme ancien et nouveau*, prônait le trilinguisme, c'est-à-dire l'apprentissage de la langue du pays de résidence, d'une langue juive et de l'hébreu.

Ce premier pari sera suivi d'un deuxième pari : la formation d'enseignants et l'édition de livrets pédagogiques.

Un premier stagiaire a déjà été recruté en yiddish, les autres candidats sont invités à contacter le Centre pour voir les modalités d'inscription.

Au cours de l'année 2015, en liaison avec l'*Université populaire Medem*, il sera mis en place des séances particulières dédiées à chaque langue. Nous savons que nous vous y verrons nombreux.

Amicalement.

Léopold Braunstein président du Centre Medem et Léon Wisznia,
responsable du CLCJ.

LES COURS DE YIDDISH 2014-2015



Débutants אָנהײַבערס

Alphabet yiddish, écriture, grammaire
Petits textes, chansons, dialogues

ENSEIGNANTE : Lise Amiel-Gutmann

Lundi 18h-20h

Faux débutants אָנהײַבערס

Apprentissage de la langue écrite et de la lecture

ENSEIGNANTE : Batia Baum

Mercredi 10h30-12h30

Etudiants 2ème année צווייטער ניוואַ

Contes de Khelm et

ENSEIGNANTE : Lise Amiel-Gutmann

Jeudi 18h-20h

Etudiants 3ème année דריטער ניוואַ

Etude du volume 2 de la méthode yiddish de Sheva ZUCKER
Initiation à la littérature, à la poésie, à la presse yiddish

ENSEIGNANTE : Lise Amiel-Gutmann

Mercredi 18h-20h

Etudiants 4ème année

Fin du volume 2 de la méthode yiddish
Approfondissement grammatical et expression orale

ENSEIGNANTE : Lise Amiel-Gutmann

Mardi 18h-20h

Etudiants avancés אַוואַנסירטע

Les textes fondateurs de la littérature yiddish
Contes de Bashevis Singer : « Au tribunal de mon père »

ENSEIGNANTE : Batia Baum

Lundi 14h30-16h30

Atelier poésie פּאַעזיע

Cheminement avec les grands poètes yiddish :
Glatstein, Shayevitsh, Gele, Molodowski,..., Bassman

ANIME par : Batia Baum

Un jeudi sur deux de 14h-16h

ATELIERS 2014-2015



Les hébraïsmes et les aramaïsmes dans les nouvelles de Sholem ALEKHEM

Lecture de texte du grand auteur yiddish dont la langue est particulièrement riche en expression hébraïque et araméennes

ANIMES par : Michèle Tauber

Un jeudi sur deux 10h30-12h

Séminaire de littérature

1^{er} trimestre : La poésie hébraïque au féminin, de la Bible à nos jours

2^{ème} trimestre : les nouvelles et le théâtre de Y. L. Peretz

(version bilingue yid.-fr. ou héb.-fr.)

3^{ème} trimestre : M. Litvine, homme de lettres et traducteur de poésie française en yiddish

ANIMES par : Michèle Tauber

L'autre jeudi 14h-15h30

Cercle de lecture et de conversation

Extraits commentés de Sh.-Alekhem, I. Manger, I.B. Singer

ANIME par : Erez Levy,

Salomon Bielasiak

Mardi 15h-17h

Etude approfondie de textes yiddish

A partir de quatre textes : I.L. Peretz, Sh. Alekhem,
I. Manger, B. Shlevin

ANIME par : Erez Levy

Lundi ou Mardi 18h-20h (à préciser)

Ateliers-théâtre en yiddish

Le pourim Shpil des origines à nos jours

Atelier-théâtre en français

Mélanges : textes du répertoire, improvisations, mises en formes

Atelier-théâtre en français

L'art du Pourim Shpil. Expression corporelle, masque, mime, prise de parole

Atelier autour du Targoum Yehoyèsh

Lecture guidée du texte bilingue hébreu-yiddish, éléments de grammaire des 2 langues

Chorale Didl Dam du Centre Medem

Chants polyphoniques en yiddish, en hébreu, en judéo-espagnol, en français

Atelier cuisine diététique yiddish

Recettes traditionnelles et vocabulaire yiddish des ingrédients, des ustensiles, des plats

Atelier de chansons yiddish

Présentation audio-visuelle des chansons yiddish du répertoire populaire ou classique

ANIME par : Yaël Tama, Rosette Tama

Erez Levy

Un dimanche/mois 17h30-20h

Un vendredi/mois 14h-16h30

ANIME par : Yaël Tama

Troupe des Bouba's :

Lundi 16h30-19h

Troupe des Des Chênaies :

Lundi 20h30-23h

ANIME par : Laurent Berger

Lundi 19h-22h

ANIME par : Bernard Vaisbrot

Un mercredi sur deux 9h30-11h

ANIMEE par : Jérémie Gerszanowilz

Jeudi 18h30-20h30

ANIME par : Paulette Bielasiak

Un samedi par mois

ANIME par : Salomon Bielasiak

Une fois par mois (dates à préciser)

LES COURS D'HEBREU MODERNE 2014-2015



Débutants

Apprentissage des bases : alphabet, grammaire, syntaxe, le présent, le passé

ENSEIGNANTE : Anna Cohen-Yanay

lundi 18h-20h

Etudiants 2ème année

Consolidation des bases, structures plus complexes, le futur

ENSEIGNANT : Thomas Vauclair

Mercredi 18h-20h

Etudiant 3ème année

Révisions. Lectures et commentaires d'œuvres littéraires, de journaux

ENSEIGNANTE : Anna Cohen-Yanay

jeudi 17h-19h

LES COURS DE JUDEO ESPAGNOL 2014-2015



Débutants

Apprentissage des bases : alphabet, grammaire, syntaxe, le présent, le passé

ENSEIGNANTE : Marie-Christine Varol

Jeudi 14h30-16h en alternance

Confirmés

Approfondissement autour de textes contemporains

ENSEIGNANTE : Marie-Christine Varol

Atelier théâtre

Travail sur des textes divers et pièces de théâtre en judéo-espagnol

ANIME par : Aki Estamos

Dimanche matin 11h-13h

LES COURS DE JUDEO-ARABE 2014-2015



Débutants et faux débutants

Histoire-Conversation-Apprentissage de la langue

ENSEIGNANTE : Nicole Serfaty

Lundi 18h-20h

Contenu des enseignements et des ateliers

Débutants (Lise Amiel-Gutmann)

Apprentissage de l'alphabet yiddish de l'écriture, de la grammaire.

Étude de petits textes, chansons, dialogues.

Méthode Sheva Zucker « Yiddish, an introduction to the language, literature and culture ». Volume 1

Faux débutants (Batia Baum)

Après une année d'étude de la lecture et quelques notions essentielles de grammaire, on lira quelques textes simples, à la langue pleine de verve, comme des « contes de Chelm » et Motl le fils du chantre de Sholem-Alekhem. On apprendra des chansons, des poèmes faciles et pleins de sens, comme ceux du cycle d'Ahron Lutski Un mariage au shtetl.

Pour ceux qui ont du yiddish dans la tête et veulent lui donner forme et expression.

Étudiants 2^{ème} année (Lise Amiel-Gutmann)

Approfondissement dans tous les domaines, écrit, oral. Fin du Volume 1 de la Méthode Sheva Zucker

Étudiants 3^{ème} année (Lise Amiel-Gutmann)

Initiation à la poésie (I. Manger, M. Gebirtig). Initiation à la littérature par des textes faciles d'accès de Sh. Alekhem. Initiation à la lecture de la presse yiddish : articles du Forverts (version papier et Internet) ; articles des Yiddishe Heftn (Les Cahiers yiddish). Etude du volume 2 de la Méthode Sheva Zucker.

Étudiants 4^{ème} année (Lise Amiel-Gutmann)

Approfondissement et perfectionnement des connaissances. Cours adapté au niveau des étudiants.

Fin de l'étude du Volume 2 de la Méthode Sheva Zucker.

Étudiants avancés (Batia Baum)

Dans le cadre des cours de yiddish destinés aux étudiants avancés, on lira des contes de Bashevis-Singer et récits tirés de La maison de justice de mon père (mayn tatns beys-din shtub), histoires rapportées de la bouche des conteurs en langue familière.

Si vous savez lire et désirez connaître de plus près la littérature yiddish, rejoignez ce groupe de lecture. Les textes sont lus collectivement. Tout est expliqué et commenté, à tous les niveaux.

Atelier poésie (Batia Baum)

Cheminement avec les plus grands poètes de langue yiddish, depuis I.L. Peretz en passant par les poètes novateurs des années 1920-1940, en Europe et aux États-Unis. Après avoir abordé Moyshè-Leyb Halpern, Ahrn Tsaytlin, Dovid Hofstein, Peretz Markish, Avrom Sutzkever, on lira et on dira des poèmes de Yankev Glatstein, Shayevitch, sans oublier les voix féminines, depuis la jeune Gele jusqu'à Kadya Molodowski et Rivka Bassman. Et bien d'autres.

La poésie est le trésor, l'âge d'or de la langue yiddish. C'est par la poésie que s'est cristallisée, de la manière la plus intime, la plus vive, la plus créatrice, l'expression d'un peuple en exil, aussi bien en ses enracinements qu'en ses ruptures, ses déracinements, volontaires ou forcés, ses espoirs et aspirations, ses inventions et modernités. On y entend les résonances de toutes les voix et musiques de la langue, de ses rythmes, en une traversée de l'histoire et de la géographie.

Les hébraïsmes et les aramaïsmes en yiddish (Michèle Tauber)

Lecture de nouvelles de Sholem Alekhem, le grand auteur yiddish, dont la langue est particulièrement riche en expressions hébraïques, araméennes et citations bibliques diverses et variées.

Séminaire de littérature (Michèle Tauber)

1^{er} trimestre : Voyage dans « La poésie hébraïque au féminin, de la Bible à nos jours »

2^{ème} trimestre : Yitskhok Leyb Peretz (1851-1915). Poète, prosateur, dramaturge, essayiste, ethnologue, Peretz fait partie de la troïka de la littérature yiddish moderne, digne héritier en même temps que contemporain de Mendele et Sh. Alekhem. Son œuvre s'inspire à la fois des contes hassidiques et des bouleversements vécus par le judaïsme d'Europe orientale au tournant du XXe siècle. Hommage à l'homme et à l'écrivain à travers ses nouvelles et son théâtre.

3^{ème} trimestre : Mordkhe Litvine (1906-1993).

Homme de lettres et traducteur de poésie française en yiddish né à Siouliai (Lituanie) en 1903, il incarne avant tout « l'humaniste », le Pic de la Mirandole juif au XXe siècle. De langue maternelle yiddish, il est nourri dès son plus jeune âge des langues et cultures environnantes : russe, allemand et bien sûr l'hébreu qu'il maîtrise à la perfection.

Son œuvre de critique littéraire, sa réflexion sur le lien entre l'hébreu et les judéo-langues et surtout son grand-œuvre que constituent une anthologie de la poésie française traduite en yiddish (de Louise Labé à Paul Éluard et un recueil complet des poèmes de Baudelaire en yiddish seront abordés au cours de ce séminaire. Tous les textes seront présentés en version bilingue.

Cercle de lecture et de conversation (Erez Lévy et Salomon Bielasiak)

Il s'adresse à toute personne possédant quelques notions de yiddish et souhaitant aborder des textes de la littérature yiddish. Chaque séance est également l'occasion de préciser des registres de vocabulaire. Les interventions en yiddish de chacun sont encouragées et reçoivent si besoin l'aide de l'animateur.

On lira et on commentera huit à dix textes cette année dont une ou plusieurs nouvelles de Sholem-Alekhem comme Récits de jours de fête, un récit tiré des Figures familières de I. Manger, des extraits d'un roman yiddish parisien du 20^{ème} siècle, ainsi que des récits tirés de La maison de justice de mon père d'I. Bashevis Singer et des chapitres de romans d'autres grands auteurs.

Étude approfondie de textes yiddish (Erez Lévy)

Quatre textes de genre et de forme différents en vue d'une application pédagogique : Métamorphose d'une mélodie, de Y. L. Peretz (expressions yiddish de la tradition hassidique; Le Canif de Sholem-Alekhem (jeune public) ; une nouvelle extraite des Figures familières de I. Manger, C'est arrivé hier, roman yiddish de Binyomin Shlevin publié à Paris en 1951 en comparaison avec des mémoires personnelles romancées.

Ateliers - théâtre en yiddish (Yaël Tama, Rosette Tama, Erez Lévy)

Parler le yiddish ? Apprivoiser le yiddish ? Jouer avec le yiddish ?

C'est avec ces questions, ces envies qu'est née l'idée de cet atelier. Les participants ont le yiddish en langue maternelle ou sont débutants ou des curieux de cette langue, de cette culture. Autour d'exercices classiques réinventés en yiddish, d'improvisations ou d'écrits de la yiddishkeit, on explore, on s'amuse autour de deux projets : Le Repas, Der moultsayt / création 2013 et Esther mon amour, Ester mayn libè... pourim shpil prévu pour mars 2015.

Ateliers - théâtre en français (Yaël Tama)

Deux ateliers qui s'adressent à tous ceux, confirmés ou débutants, qui veulent découvrir ou retrouver le plaisir de jouer et de partager. L'atelier se déroule en trois temps :

- un échauffement évolutif, individuel ou collectif
- des exercices pour appréhender et éveiller l'écoute, l'imaginaire, la mémoire affective et sensorielle.
- le travail de textes classiques et contemporains en lien avec les cultures juives.

Les Bouba's : Pourim shpil : Ester mayn libè (Esther mon amour)

Les Des Chênaies : Ester mayn libè et Toi et tes nuages d'E. Westphal.

Atelier- théâtre en français (Laurent Berger)

Le jeu masqué, par l'étude des caractères de trois personnages de la commedia dell'arte (Arlequin, Pantalone, Capitan) sera ici l'outil pédagogique pour acquérir une justesse d'expression des intentions et des sentiments. Les exercices rechercheront l'aisance corporelle indispensable à toute composition de personnage. Un thème emprunté au Dibbouk servira de support à l'intrigue et l'on détournera abondamment l'œuvre de Racine (Britannicus, Esther) pour mettre au point un spectacle.

Atelier autour du Targoum Yehoyèsh (Bernard Vaisbrot)

Lecture guidée du texte bilingue hébreu-yidiche *Targoum Yehoyèsh* (1941) réédition 2012 (exemplaire gratuit) avec remédiations adaptées sur les grammaires hébraïque et yidiche.

Prérequis : pratique moyenne de l'hébreu ponctué et du yidiche standard.

Livres envisagés : les 5 rouleaux (*Meghilès*)

Chorale Didl Dam du Centre Medem (Jérémie Gerszanowilisz)

Sa vocation est de redonner vie aux belles mélodies yiddish. Son répertoire est riche en chants populaires, en poèmes mis en musique, en chants de résistance. Didl Dam interprète également des chants français, hébreux, espagnols, anglais, judéo-espagnols... Le chœur est régulièrement sollicité pour participer aux commémorations, manifestations et rencontres.

Cuisine diététique yiddish (Paulette Bielasiak)

Le cours de cuisine du Centre Medem n'est pas simplement de l'art culinaire, il transmet concrètement un héritage et des traditions. Cette pratique tisse un lien avec le passé, c'est un hymne aux racines, un symbole de continuité entre les générations. Ces cours, ponctués de yiddish, se font dans la bonne humeur, en s'amusant, en mangeant, en passant du bon temps ensemble.

Atelier chansons yiddish (Salomon Bielasiak)

Présentation audio-visuelle de chansons yiddish. Chaque séance, d'environ une heure et demie, est centrée sur la trajectoire d'un artiste ou d'un compositeur. En déroulant sa biographie, on lira des paroles en yiddish, leur traduction avec bien entendu une écoute et des extraits vidéo ou de films.

Débutants en hébreu (Anna Cohen-Yanay)

Apprentissage des bases. Progressivement, on repère la morphologie des mots et les structures propres à l'hébreu, comme les « états-construits ». Pour les étudiants de yiddish, cela facilite l'apprentissage et la mémorisation des hébraïsmes en yiddish.

Étudiants 2^{ème} année hébreu (Thomas Vauclair)

Consolidation. Apprentissage de structures plus complexes et de la conjugaison au futur. Les élèves travaillent sur des textes plus longs, des extraits de journaux ou de la littérature israélienne contemporaine.

Étudiants 3^{ème} année hébreu (Anna Cohen-Yanay)

Approche d'œuvres littéraires et journalistiques variées. La progression comportera également la révision des règles grammaticales des années précédentes et l'apprentissage de structures nouvelles.

Ciné club hébreu

Inauguré en octobre 2013, en collaboration avec les *Amis de la langue et de la culture hébraïques*, le Ciné-club du Centre Medem propose, une fois par mois, des films de qualité originaux et rares, en hébreu sous-titrés en français ou en anglais. Une discussion et un débat en hébreu (non sous-titrée) suivent la projection. C'est un complément indispensable au cours. Réservation conseillée.

Débutants-confirmés judéo-espagnol (Marie-Christine Varol)

Les cours portent sur des textes divers en judéo-espagnol d'Orient et abordent des points de langue, de grammaire et de culture. Les séances placent les participants dans des situations vivantes de dialogue et favorisent la prise de parole des débutants et leurs échanges avec les locuteurs confirmés. (Débutants/confirmés en alternance, une semaine sur deux)

Atelier théâtre judéo-espagnol (Aki Estamos)

L'atelier est animé par des membres de l'association. Le travail se fait sur des textes divers et des pièces de théâtre en judéo-espagnol. Ainsi que sur un texte évoquant l'histoire des Judéo-espagnols, écrit en français émaillé de locutions judéo-espagnoles.

Cours de judéo-arabe

La langue enseignée est le judéo-arabe marocain dont les locuteurs, dispersés de par le monde depuis le milieu du XXe siècle, sont encore très nombreux en Israël, en Europe ou dans plusieurs États d'Amérique. Après un apprentissage indispensable de l'écriture et de la lecture, l'acquisition des bases du judéo-arabe se fera à travers des textes sélectionnés –souvent réécrits– non seulement pour servir de support didactique mais aussi pour témoigner d'un univers culturel original.

Quatre langues juives sous le même toit !



Un reflet et un écho du passé juif

L'**automne**, dit-on, est la saison qui invite au **souvenir**... Cet **automne** parisien offre en effet à l'amoureux du yiddish et de son univers deux occasions d'un intime rapprochement avec le monde juif

européen d'**autrefois** et de renouveler son lien avec les **sources** et les **traces** de l'existence juive.

Le Musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme nous ouvre, d'une part, une fenêtre étincelante sur le temps jadis avec l'exposition consacrée à l'**œuvre** générale de Roman Vishniac (1897-1990). Le photographe de renommée mondiale a immortalisé, comme chacun le sait, les communautés juives de l'Europe de l'Est juste avant la Shoah. Mais il a également **illustré**, et de **superbe** façon, d'autres univers, d'autres gens, d'autres temps : la ville de Berlin où il s'était établi jeune homme, dans les années 1920, puis aux premières années du régime hitlérien ; la vie des émigrants juifs à New York durant la guerre, puis les pays dévastés d'Europe de l'Est après 1945... et puis, au microscope, des coupes de végétaux... Il était en effet biologiste de formation. En tout, 220 œuvres sont exposées, qui racontent un siècle entier...

Les œuvres de Vishniac évoquent la vie des Juifs d'Europe de l'Est pour les yeux...

Mais ce monde juif d'autrefois, avec ses **prolétaires**, ses garçons de yeshiva, ses apprentis boulangers, ses forgerons, ses simples mères de familles, ses fillettes tenant leur **poupée** à la main, ses petits grands-pères, ses émigrants, n'était pas muet... Il chantait dans ses petits logements et ses rues, au chabbat ou en travaillant. Le deuxième CD de Violette Szmajer (née en 1944), intitulé « Archives », qui vient de paraître, réveille à nos oreilles le murmure et les exclamations, les mélodies des ruelles juives. « L'âme du violon », « Yomè, Yomè, joue moi une chansonnette, pour dire ce que fille veut », « Soyons tous les deux amoureux », « Une soupe de pomme de terre aux champignons »... Violette a appris ces chansons de la bouche même de Sarah Gorby, la grande artiste lyrique yiddish, et elle les interprète avec courage et sentiment, de sa voix si vive, accompagnée de talentueux musiciens : le pianiste Laurent Grynszpan et l'accordéoniste Odile Lavault.

« Peut-être sauveras-tu l'âme du violon », demande une chanson... L'exposition et le CD, reflets de cette vie populaire, nous montrent pour la retrouver des pistes étonnantes et vivantes...



אַן אָפּבילד און אַן אָפּקלאַנג פֿונעם ייִדישן אַמאָל

דער האַרבסט, זאָגט מען, איז די צייט פֿון יאָר, וואָס פֿאַרבעט אויף **געדעכעניש**... דער היינטיקער **אַסיען** אין פֿאַריז פֿאַרשאַפֿט טאַקע די ליבהאַבער פֿון ייִדיש און זיין וועלט צוויי געלעגנהייטן זיך אינטיים צו דערנענטערן מיט דער ייִדישער וועלט פֿון **אַמאָל** אין אייראָפּע, און דערמיט זיך פֿאַרבינדן אויפֿסניי מיט **קוואַלן** און **שפורן** פֿון דער ייִדישן קיום.

דער מזויי וועגן ייִדישע קונסט און געשיכטע עפֿנט אונדז, ראשית, אַ גלענצנדיק פֿענצטער צום נעכטן מיט דער אויסשטעלונג געווידמעט דעם אַלגעמיינעם **ווערק** ראָמאַן ווישניאַקס (1897-1990). דער וועלט-באַרימטער פֿאָטאָגראַף האָט פֿאַראייביקט, ווי יעדער ווייסט, די ייִדישע קיבוצים פֿון מזרח-אייראָפּע קנאַפֿ פֿאַר דעם חורבן. ער האָט אָבער אויך **פּרעכטיק געשילדערט** אַנדערע וועלטן, אַנדערע לייטן, אַנדערע צייטן : די שטאַט בערלין, וווּ ער האָט זיך באַזעצט ווי אַ יונגערמאַן, אין די צוואַנציקער יאָרן, און שפּעטער, אין די ערשטע יאָרן פֿונעם היטלער-רעזשים, דאָס לעבן פֿון די ייִדישע עמיגראַנטן אין ניו-יאָרק בשעת דער מלחמה, די פֿאַרוויסטע מזרח-אייראָפּעישע לענדער נאָך 1945... און אויך, מיטן מיקראָסקאָפּ, אַפּשינטן פֿון געוויקסן... ער איז דאָך געווען פֿון פֿאַך אַ ביאָלאָגיסט. בסך-הכל ווערן אין דער אויסשטעלונג 220 בילדער געוווּזן, וועלכע דערציילן אַ גאַנצע יאָרהונדערט...

ווישניאַקס ווערק דערמאָנען פֿאַר די אויגן וועגן דעם אַמאָליקן שטייגער פֿונעם ייִדישן פֿאַלק אין מזרח-אייראָפּע...

נאָר אַט די אַמאָליקע ייִדישע וועלט, מיט אירע **האַרעפּאַשניקעס**, ישיבה-בחורים, בעקער-יינגעלעך, קאָוואַלן, פשוטע באַלאַבאַסטעס, מיידעלעך מיט **ליאַלקעס** אין דער האַנד, זיידעניוס, אויסוואַנדערער, איז דאָך נישט געווען שטום... געזונגען האָט זי אין די שטיבלעך און די גאַסן, אויף שבת און ביי דער אַרבעט. דאָס צווייטע קאָמפּאַקטל וויאַלעט שמייער מיטן טיטל « אַרכיוון », וואָס איז אַקערשט דערשינען, דערוועקט פֿאַר אונדזערע אויערן דאָס שעפּטשען און די אויפֿרופֿן, די ניגונים פֿון די ייִדישע געסלעך. « דעם פֿידעלעס נשמה », « יאַמע-יאַמע, שפּיל מיר אַ לידעלע, וואָס דאָס מיידעלע וויל... », « לאַמיר ביידע אַ ליבע שפּילן », « קאַרטאַפֿל-זופּ מיט שוואַמען »... וויאַלעט האָט זיך געהאַט געלערנט די-אַ לידער פֿון דער גרויסער ליריקער ארטיסטקע שרה גאַרבי אַליין, און זי זינגט זיי מיט מוט און געפֿיל, מיט איר מונטערער שטימע, באַגלייט דורך באַגאַבטע מוזיקאַנטן : דער פּיאַניסט לאַראַן גרינשפּאַן און די אַקאָרדיאָניסטקע אַדיל לאַוואַ.

« אפֿשר קענסטו ראַטעווען דעם פֿידעלעס נשמה », פֿרעגט אַ ליד... מסתּמא קענען די אויסשטעלונג און דאָס קאָמפּאַקטל, דורך זייערע פֿאַלקסטימלעכע אַפּשינען, ווייזן זעלטענע און לעבעדיקע שפורן...

Deux mots pour dire l'automne : דער האַרבסט, דער אַסיען

L'oeuvre artistique : דאָס ווערק

Deux mots pour dire le souvenir : דאָס געדעכעניש, דער זיכרון

Merveilleux, superbe : פּרעכטיק

Autrefois : אַמאָל

Illustrer, représenter : שילדערן

Le temps jadis : דער אַמאָל

Le prolétaire : דער האַרעפּאַשניק

La source : דער קוואַל

La poupée : די ליאַלקע

La trace, la piste : דער שפור



C'est l'occupation qui provoque la haine, pas nous...

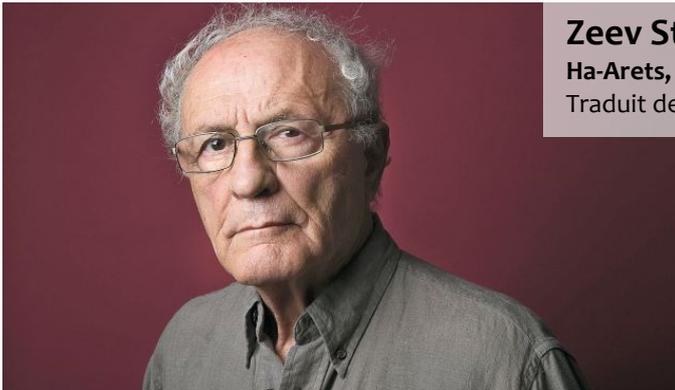
La plupart des Israéliens, en particulier ceux de la droite et du centre, préfèrent croire que la haine envers Israël trouve ses racines dans l'antisémitisme. Certes l'antisémitisme n'a pas disparu en 1945, de même que les tendances au racisme et au nationalisme radical subsistent toujours en Europe, mais le fait est que jusqu'au début des années soixante-dix, il n'existait pas dans le monde occidental une société plus estimée que la société israélienne ni un État dont la réussite était davantage reconnue. Même les Palestiniens étaient considérés comme des réfugiés qui portaient seuls le poids de la responsabilité de leur destin.

Les critiques commencèrent d'affluer lorsqu'il s'avéra qu'Israël n'avait pas l'intention d'évacuer les territoires de la rive occidentale du Jourdain. Au fur et à mesure que l'occupation s'intensifiait et qu'un régime colonialiste s'implantait dans les territoires, l'opposition se transformait en ressentiment, jusqu'à ce qu'à la suite des opérations meurtrières à Gaza, elle devienne un objet de haine dans de nombreux cercles européens. S'ajoute à cela le fait que la population musulmane est en augmentation et occupe peu à peu une place davantage centrale au sein des sociétés, des politiques et des universités européennes occidentales. Il ne fait aucun doute que les tendances antisémites nourrissent les positions anti-israéliennes, mais l'hostilité envers la répression israélienne nourrit tout autant l'antisémitisme et l'ostracisme envers les Juifs. Quiconque veut faire des communautés juives des groupes de pression pro-israéliens doit bien comprendre qu'il faut en payer le prix.

La plupart du temps la haine n'est pas dirigée contre Israël, État juif, mais contre le dernier État colonialiste de l'occident. La grande majorité des Européens ne remettent pas en cause le droit des Juifs à un État indépendant, mais ils s'opposent totalement au fait que nous maintenions notre occupation sur des milliers d'êtres humains auxquels nous déniions sciemment leurs droits fondamentaux. La droite israélienne laisse s'installer des Juifs sur la rive occidentale en fonction d'un droit historique qui tire son origine d'une promesse divine : qui peut encore considérer sérieusement l'argument que la promesse faite à nos patriarches justifie la négation des droits du peuple palestinien ? Toute personne douée de bon sens voit dans ce raisonnement une démonstration de cynisme qui dissimule le désir d'annexer la plus grande part sinon la totalité des territoires.

Il ne s'agit plus seulement de cette immense prison qu'est devenue la bande Gaza. La dévastation et la destruction ont effacé de la conscience collective le fait que l'opération « Bordure protectrice » était au départ une réaction justifiée devant des tirs palestiniens sur des cibles israéliennes. Devant un conflit qui se prolongeait et des objectifs qui avaient changé, devant les centaines de morts et l'impuissance du Hamas, les attaques israéliennes ont perdu peu à peu toute légitimité aux yeux du droit international : beaucoup ont commencé à penser qu'elle n'étaient que l'expression violente d'un mépris terrifiant pour la vie humaine.

Avec le temps, la haine est dirigée contre le refus israélien de reconnaître le droit absolu des Palestiniens à avoir un État à eux. L'échec des négociations menées par John Kerry s'explique ainsi. La droite israélienne considère les Juifs comme les maîtres exclusifs d'Israël. Mais un tel usage de la force provoque le dégoût du monde occidental. L'opinion selon laquelle la terre d'Israël appartient tout entière aux Juifs et que par conséquent ils ont le droit de piller les terres des Palestiniens, annexer Jérusalem-est et de larges territoires de la rive occidentale reflète un comportement de peuple des Seigneurs : une telle conception est de nos jours intolérable et insoutenable. L'élite politique ne combat pas ouvertement le colonialisme israélien de peur de raviver le monstre de l'antisémitisme, mais dans les écoles et les universités, dans les media et les réseaux sociaux, on le proclame haut et fort : il est inconcevable que le passé juif serve de justification aux violences du présent subies par le peuple palestinien.



Zeev Sternhell

Ha-Arets, 19/09/2014

Traduit de l'hébreu par Michèle Tauber

שונאים את הכיבוש, לא אותנו

19.9.2014

זאב שטרנהל

לרוב הישראלים, במיוחד בימין ובמרכז, נוח להאמין כי האיבה כלפי ישראל מעוגנת באנטישמיות אמנם לא נעלמה ב-1945, כשם שלא נמחקו באירופה מגמות של גזענות ולאומיות קיצונית, אך עובדה היא שעד לתחילת שנות ה-70 לא היתה בעולם המערבי חברה אהודה יותר מישראל ומדינה שנחשבה למופת של הצלחה יותר ממנה. אפילו הפלסטינים נחשבו לפליטים שנושאים לבדם באחריות לגורלם.

הביקורת החלה כשהתברר שישראל אינה מתכוונת לפנות את שטחי הגדה המערבית. ככל שהלך והעמיק הכיבוש וככל שהתעצב בשטחים שלטון קולוניאלי, הלכה ההתנגדות והפכה לאיבה, עד אשר, בעקבות מבצעי ההרס בעזה היא היתה לשנאה שחדרה לחוגים רחבים באירופה. לכך מיתוספת העובדה שהאוכלוסיה המוסלמית הולכת וגדלה ותופסת בהדרגה מקום מרכזי יותר בחברה, בפוליטיקה ובאוניברסיטאות במערב אירופה. אין ספק שמגמות אנטישמיות מיזנות את האנטי-ישראליות, אך האיבה כלפי הדיכוי הישראלי מיזנה בצורה חמורה לא פחות את האנטישמיות ואת ההתנגדות ליהודים. מי שרוצה לטפח את הקהילות היהודיות כקבוצות לחץ פרו-ישראליות מוכרח להבין שיש לכך גם מחיר.

ברוב המקרים האיבה אינה מכוונת לישראל כמדינת היהודים, אלא כמדינה הקולוניאלית האחרונה במערב. רובם הגדול של האירופים אינם מטילים ספק בזכותם של היהודים למדינה עצמאית, אך הם שוללים מכל וכל מציאות שבה אנו מחזיקים תחת כיבוש המוני בני אדם ורומסים במדע את זכויותיהם הבסיסיות הימין מיישב בגדה המערבית יהודים מתוקף זכות היסטורית, שמקורה בהבטחה אלוהית: מי יכול עוד להתייחס ברצינות לטענה, כי ההבטחה שניתנה לאבותינו מצדיקה את שלילתן של זכויות האדם של הפלסטינים? כל אדם רציונלי רואה בטיעונים כאלה כיסוי ציני בלבד לרצון לספח את רוב השטחים, אם לא את כולם.

על רצועת עזה, המצטיירת ככלא אחד גדול, כבר לא מדברים. ההרס והחורבן מחקו מהתודעה הציבורית את העובדה שבתחילתו היה מבצע "צוק איתן" תגובה מוצדקת לירי פלסטיני חסר הבחנה. ככל שהתארכה המערכה והשתנו יעדיה, ככל שנערמו הגופות והתברר חוסר האונים של המאס, וחדלה לעניין השאלה אם תקיפות ישראל עומדות במבחן המשפט הבינלאומי: בעיני רבים הן היו ביטוי אלים ללוחלוח מחריד בחיי אדם.

ככל שחולף הזמן מופנית השנאה כלפי הסירוב הישראלי להכיר בזכותם השווה של הפלסטינים למדינה משלהם. כך מתפרש הכישלון של שיחות קרי. הימין הישראלי רואה את היהודים כאדוני הארץ הבלעדיים. אולם שימוש כזה בכוח מעורטל מעורר סלידה בעולם המערבי. התפישה שלפיה הארץ כולה שייכת ליהודים ולכן מותר להם לשדוד את אדמות הפלסטינים, ולספח את ירושלים המזרחית וחלקים גדולים אחרים של הגדה, מבטאת התנהגות של עם של אדונים, ובימינו היא מוקצית מחמת מאוס. האליטה הפוליטית אינה יוצאת בגלוי נגד הקולוניאליזם הישראלי מחשש לעודד את המפלצת האנטישמית, אך באוניברסיטאות ובבתי הספר, באמצעי התקשורת וברשתות החברתיות אומרים זאת כבר בגלוי: לא ייתכן שהעבר היהודי ישמש הצדקה להתעמרות בהווה הפלסטיני.

ANYADA BUENA i DULSE,
KON SALUD i ALEGRIYA



Mathilde Koen-Sarano

La tavla de dulse

| | |
|---|---|
| Tavla de plata A mi pared enkolgada Kualo te akodras de tu vida pasada ? | T'akodras karas Sunriyentes i jentiles, Reflektandose en luzes de kristales ? |
| M'akodro fiestas I me akodro bodas M'akodro manos de mujeres henozas | M'akodro dichas, Suetos i bendisiones, Saliendo – entrando en los korasones |
| T'akodras madres, Ijas, i parientes ? T'akodras las kazas tan yenas de djentes ? | Agora durmo En tu pared enkolgada, Para ti ke suenyas tu vida pasada. |
| M'akodro dulses, Shurbetes i sharopes De roza, de almendra i de fistokes. | <i>Matilda Koen-Sarano</i> <i>De Beer Sheva à Yerushalayim,</i> <i>3.6.1997</i> |
| M'akodro piron De plata i kutcharika, I fruta dulse i de kolor tan rika. | |

Eskritora, poetesa, investigadora i kontadera de kuentos, Matilda Koen-Sarano nasio en Milano (Italia) i bive en Israël. Publiko numerozozos livros de kuentos populares en ebreo i ladino, en italiano, inglès i fransès, livros onde kada kuento esta publikado kon el nombre de su informante. Publiko tambien 3 Cds de kantigas nuevas en ladino, un libro de komedias muzikales, 4 livros de estudios de la lingua, un diksionario ebreo-ladino/ladino-ebreo i un libro de kuzina bilingue « Guizar kon gozo ». Eya es una de las personas las mas konosidas i apresiadas en el mundo djudeo-espanyol.

Dulse de bimbriyo

Dulse de bimbriyo

El bimbriyo es una fruta muy apresyada en el guizado sefaradi. Partikularmente durante Rosh HaShana i Yom Kipur. El dia de Kipur, algunos se yevan un bimbriyo pikado kon klavos de komer al kal para goler su golor. Al kavodel tanid, se uza dar de komer dulse de bimbriyo.

Ingredientes

2 kilos de bimbriyos
Sumo de medio limon,
1 kilo de asukar (o la mitad del peso de los bimbriyos molidos)
kanela i klavo de komer molido

Preparasion

1/ lavar i mundar los bimbriyos, kortarlos en kuarto pedasos i kozerlos 30/40 minutos en un tendjere, kувiertos kon agua i sumo de medio limon, asta ke se agan blandos.
2/ Eskurrir, kitar el centro kon las pepitas i molinar los pedasos.
3/ Kozer a lumbrabasha todos los ingredientes, mesklando todo el tiempo kon una kutchara de madera, asta ke se aga mas espeso.
4/ Kuando el bimbriyo toma una kolor marron, kitar de la lumbrabasha, i arresentar en un plato. Deshar sekar por 2-3 dias i kortarlos en kuadrados.

Le plateau de douceurs

Mathilde Koen-Sarano

Le plateau de douceurs

| | |
|---|---|
| Plateau d'argent A mon mur accroché, Quels souvenirs as-tu de ta vie passée ? | Je me souviens d'une fourchette D'argent et d'une petite cuillère, De fruits sucrés aux si riches couleurs. |
| Je me souviens de fêtes, Je me souviens de noces, Je me souviens de mains de femmes gracieuses. | Te souviens-tu de visages Souriants et gentils, Se reflétant dans des lustres de cristal ? |
| Te souviens-tu de mères, De filles, de parents ? Te souviens-tu des maisons si pleines de gens ? | Je me souviens de proverbes, De souhaits, de bénédictions, Surgis des cœurs et y pénétrant. |
| Je me souviens de confitures, De sorbets, de sirops De rose, d'amande et de pistache. | Maintenant je dors, A ton mur accroché, Afin que tu rêves à ta vie passée. |

*Matilda Koen-Sarano
De Beer Sheva à Jérusalem, 3.6.1997*

Ecrivaine, poétesse, chercheuse et conteuse, Matilda Koen Sarano est née à Milan et vit actuellement en Israël. Elle a publié de nombreux livres de contes populaires judéo-espagnols qu'elle a recueillis auprès de nombreux informants. Dans ses livres, publiés en hébreu et judéo-espagnol, en italien, en anglais et en français, chaque conte apparait avec le nom et l'origine de son informante. Elle a publié aussi 3 CD de chansons judéo-espagnoles, un livre de comédies musicales, 4 livres d'étude de la langue judéo-espagnole (ou ladin), un dictionnaire hébreu-judéo-espagnol/judéo-espagnol-hébreu et un livre de cuisine bilingue « Cuisiner avec plaisir ». Elle est actuellement l'une des personnalités les plus connues et les plus appréciées dans le monde judéo-espagnol.

Pâte de coings

Pâte de coings

Le coing a une place de choix dans la cuisine judéo-espagnole, notamment pendant les fêtes de Rosh HaShana et de Yom Kippour. A Kippour, certains emportent avec eux un coing piqué de clous de girofle à la synagogue afin d'en respirer le parfum. A la fin du jeûne, on a coutume de servir entre autres de la pâte de coings.

Ingrédients

2 kilos de coings
Le jus d'un demi citron,
1 kilo de sucre en poudre (ou la moitié du poids des coings moulins),
Cannelle et clous de girofle moulus.

Préparation

1/ Laver et éplucher les coings, les couper en quatre, les mettre dans une marmite, les couvrir d'eau, ajouter le jus de citron et faire cuire pendant 30/40 minutes jusqu'à ce qu'ils deviennent tendres.
2/ Egoutter les coings, enlever les cœurs et les pépins et passer les morceaux au mixeur.
3/ Faire cuire à petit feu tous les ingrédients ensemble en remuant constamment avec une cuillère de bois jusqu'à ce que la pâte épaississe et se détache des parois.
4/ Quand les coings prennent une couleur marron, retirer du feu et verser dans un plat tapissé de papier sulfurisé. Laisser sécher pendant 2/3 jours et découper en carrés.



Les noces

On avait coutume d'appeler le dimanche précédant la semaine du mariage, « le jour du foulard blanc ». Dans l'après-midi, la famille du fiancé envoyait à la future épouse un plateau rempli de pâtisseries ainsi qu'un récipient contenant de la poudre de henné. Celle-ci s'en enduisait les cheveux quelle recouvrait du fameux foulard blanc.

Le shabbat avant le mariage, des rabbins se réunissaient chez le fiancé pour chanter des *piyyutim* avant que ce dernier, accompagné de toute sa famille, n'aille déjeuner chez sa promise.

Le lendemain, vers cinq heures, la mère et les sœurs du futur mari, revêtues d'une tenue de soie, chargées de pots de miel et de bijoux en or destinés à la fiancée, pénétraient chez elle émettant des *youyous*. Elles s'installaient pour chanter des épithalames tandis que la maîtresse de maison leur servait du thé à la menthe et différentes sortes de gâteaux.

La « soirée du henné » avait lieu le lundi chez le fiancé. Les invitées qui rivalisaient d'élégance, la taille serrée par une ceinture brodée de fils d'or, portaient de beaux bijoux en or, boucles d'oreilles, bracelets et bagues. Tous, assis par terre sur des tapis de laine, appuyés sur des coussins en soie, entouraient l'orchestre. Le fiancé et ses amis étaient habillés d'une *djellaba* en soie, un turban sur la tête. Quant à la fiancée, parée d'un kaftan et sur la tête, un diadème en or incrusté de diamants, elle était assise auprès de son fiancé, tous deux entourés de leurs meilleurs amis.

Le mardi, les invités de la noce étaient conviés à venir admirer le trousseau de la mariée avant qu'il ne soit emporté chez le fiancé. Celui-ci recevait chez lui ce jour-là le coiffeur et les *paytanim* qui entonnaient des chants accompagnés des *youyous* des femmes tandis qu'on lui coupait les cheveux. Vers minuit, la fiancée était conduite au *hammam*, son entourage chantait sur le chemin et à la fin de ses ablutions, ses amies jouaient du tambourin et sa belle-mère élevait une bougie blanche de ses deux mains.

C'est le mercredi après-midi que la fiancée quittait sa maison pour se rendre chez son futur mari accompagnée de musiciens et de rabbins. Devant deux témoins, le rabbin lisait alors la *kettubah*, bénissait le vin qu'il tendait aux futurs époux. Le fiancé saisissait la main droite de sa femme pour lui passer l'anneau en prononçant la formule usuelle : « Te voici consacrée à moi par cet anneau selon la loi de Moïse et d'Israël »



אלערס

נהאר אלחדד די קבל אנגמעא דלערס כאיתשממא "נהאר אטטרף אלבייץ". פי אלעשייא, כאנעבביי מן דאר אלערס לדאר אלערסא סינייא דלפאניד וַבבאנא דלחננא מדקוקא. כאנזיינו אלערסא ונעמלולהא אלחננא פי ראסהא וכאנסדדולהא באטטרף אלבייץ.

נהאר אששבת די קבל מלערס, כאיכונו אלחכמים פי דאר אלערס גאלסין כאיפייטו עליה. מבעד, כאימשי אלערס מעא אלפאמילייא כללהא דינאלו ומעא צחאבו ענד אלערסא באס יפטרע ענדהא.

נהאר אלחדד, מעא אלכמסא דלעשייא, כאיניו אננסא מן דאר אלערס לדאר אלערסא, הומא דאכלין כאיזגרתו. כללהום לאבסין עַ אמא דלחריר ופי ידדיהום אלעסל ושי סנאדק פיהום חוואַעַ ד[א]דדהב. כאיגלסו ויבדאו יגנניו ומולאת אדדאר כאתגיבלהום כיסאן דאתאי וחלאוואת עלא כל רהט.

נהאר אתתנין פי אלליל כאתכוון "לילת אלחננא". כאירגעו אננסא לדאר אלערסא מזיינין, כל ווחדא בלעַ מי דינאלהא, אלמצממא דססקללי וחואיגַ ד[א]דדהב, מטאיסאת, דמאפַ וכוואתם. כללהום גאלסין מעא אלאליין עלא זראבי דאצוץ מטלוקין פי אלארץ ומתככיין עלא סטארם דלחריר. חתתא אלערס כאיני מעא צחאבו, לאבסין גללאבא דלחריר ורזא. אמא אלערסא, כאדכל מזיינא, לאבסא אלעגמי ותאז ד[א]דדהב מנבבת בדדיאמנט וכאתמשי תגלס קדדאם אלערס וצחאבו. פי ווסט אלליל, עאד כאיעמלו אלחננא לערוסא ולבנאת לוכרין די גאלסין מעאהא.

נהאר אתתלאתא, כאיזבדו אסטורא דלערסא באס יורריהא קבל מא יעבביהא לדאר אלערס. כאיערצו לננסא באס עַ יו יראוהא. פי אלליל, כאַעַ יו אלפיטנין מעא אלחפפאף ענד אלערס. מא בין כאיחפפלו, הומא כאיפייטו עליה ואננסא כאיזגרתו. מעא נץ אלליל, כאימשיו מעא אלערסא לחממאם, כללהום כאיגנניו פי אטטריק. גיר כאתכת אלערסא מנור אלחממאם, כאיתבעוהא אלבנאת בסוואַגַ וחמאתהא מעאהום קאבדא שמעא ביצא פי ידדיהא.

נהאר לארבע, פי אלעשייא, אלערסא כאתמשי מדארהא לדאר אלערס ומעאהא תאבעינהא שי אליין ושי חכמים. מנדי כאיוצלו ענד אלערס, קדדאסגַ דאששהוד אלחכם כאיקרא אלכותובה, כאיבארך אלגַן וידווק אלעראיס. אלערס כאיקבד יד אלימני דלערסא ופי צבעהא אתתאני, כאילבסלהא אלכאתם ויקול האד אלברכה :
"הרי את מקודשת לי בטבעת זו כדת מושה וישראל".

Tarifs des cours et ateliers

2014-2015

Cours de yiddish, cours d'hébreu, cours de judéo-arabe

L'année scolaire comprend 30 cours d'une durée de 2h.

Tarif annuel : 280 € Adhésion obligatoire au Centre Medem-Arbeter Ring (75 €)

Tarif jeunes : 200 € Adhésion obligatoire au Centre Medem-Arbeter Ring (40 €)

140 € pour une inscription à un 2^{ème} cours (100 € tarif jeunes).

Dans certains cours, l'achat d'un manuel est requis par l'enseignant.

Dans les autres cours, un forfait de 12 € est demandé pour les photocopies.

L'inscription aux cours de yiddish donne droit au **prêt gratuit** à la bibliothèque.

Séminaire de Michèle Tauber

Tarif annuel 180 € pour 1 cours, 280 € pour 2 cours ou 70 € pour 1 séminaire de littérature

Ciné-club hébreu

Tarif 5 € la séance

Atelier poésie de de Batia Baum

Tarif annuel 200 €

Atelier Targoum Yehoyèsh

Tarif annuel : 150 €

Cercle de lecture

Tarif 5 € la séance

Chorale Didl Dam

Tarif annuel 210 €

Atelier cuisine diététique yiddish

Tarif 15 € la séance

Atelier chansons yiddish

Tarif 5 € la séance

Atelier Théâtre yiddish Inscription-Renseignements : Yaël Tama 06 63 25 80 85

Tarif 10 € la séance

Atelier Théâtre en français Bouba's ou Des Chênaies, Yaël Tama 06 63 25 80 85

Tarif trimestriel 155 €

Atelier Théâtre en français : L'art du pourim Shpil, Laurent Berger 06 80 89 73 30

Tarif 12 € la séance / Cotisation : 20 €.

Cours de judéo-espagnol

Renseignements-Contacts-Tarifs-Inscriptions : Aki Estamos 06 98 52 15 15



Centre Medem-Arbeter Ring

52 rue René Boulanger 75010 Paris

Tél. : 01 42 02 17 08

e-mail : contact@centre-medem.org

Site : www.centre-medem.org